

# Bilan 2016-2020 du post-diplôme *Art by Translation*

*Art by Translation* est soutenu par le ministère de la Culture jusqu'à 2023.

## 1. L'équipe et les partenaires du post-diplôme *Art by Translation*

Les jeunes artistes du post-diplôme d'*Art by Translation* sont encadrés par Maud Jacquin, docteure en histoire de l'art et commissaire d'exposition, Sébastien Pluot, historien de l'art et commissaire d'exposition, Jeff Guess, artiste. Ils participent aux séminaires, *workshops* et conférences proposés par Alexander Alberro, Columbia University, New York, États-Unis ; Emily Apter, NYU, New York, États-Unis ; Clélia Barbut, historienne de l'art, Université Rennes 2, France ; Sylvie Boulanger, CNEAL, Pantin, France ; Jasper Bernes, États-Unis ; Benjamin HD. Buchloh, Harvard University, Boston, États-Unis ; Bertrand Clavez, Université Rennes 2, France ; Andrew Culp School of critical Studies, CalArts, États-Unis ; Peter Tracey Connor, Barnard College, New York, États-Unis ; Alessandro de Francesco, European Graduate School, Suisse ; Tom Mc Donough, SUNY Binghamton University, États-Unis ; Hannah Higgins, University of Illinois Chicago, États-Unis ; Maud Jacquin, *Art by Translation* ; David Joselit, CUNY, New York, États-Unis ; Simon Leung, University of California Irvine, États-Unis ; Karen Moss, USC Roski School, États-Unis ; Patrice Neirinck, La Cambre Horta, Belgique ; Brian O'Keeffe, Barnard College, New York, États-Unis ; Raphael Pirenne, École de recherche graphique, Belgique ; Émilie Renard, La Galerie, Noisy le Sec, France ; Julia Robinson, NYU, New York, États-Unis ; Sébastien Pluot, *Art by Translation*, École supérieure d'art de design TALM-Angers ; Trevor Stark, Columbia University, New York, États-Unis ; Janet Sarbanes, School of Critical Studies, CalArts, Los Angeles, États-Unis ; Vanessa Théodoropoulou, École supérieure d'art de design TALM-Angers, France ; Fabien Vallos, École supérieure d'art de design TALM-Angers, ENSA Arles, France ; Anthony Vidler, Princeton University, Cooper Union, États-Unis ; Nicole Woods, University of Notre Dame, États-Unis ; Anne Zeitz, historienne de l'art, Université Rennes 2, France ; Anthony Priscilla Fraser, directrice et Carfello, co-directeur du MAK Center for art and Architecture, Los Angeles, États-Unis.

Les artistes associés au post-diplôme sont A Constructed World ; Mel Bochner ; Chloë Bass ; Dimitri Chamblas ; Ken Ehrlich, CalArts ; Rafa Esparza ; Mark Geffriaud ; Gerard & Kelly ; Aurélie Godard ; Ramiro Guerreiro ; Ben Kinmont ; Nicholas Knight ; Alison Knowles ; Myriam Lefkowitz ; Simon Leung ; Sébastien Rémy ; Yann Serandour.

## 2. Les partenaires du post-diplôme *Art by Translation*

Des partenariats ont été développés avec d'autres établissements ou labels Culture (enseignement, lieu de production, de diffusion, etc.) et avec des établissements d'enseignement supérieur universitaires en France et à l'international.

FRANCE	ÉTATS-UNIS	CANADA	BELGIQUE	PORTUGAL
<ul style="list-style-type: none"><li>• TALM-Angers</li><li>• École nationale supérieure d'arts de Paris-Cergy</li><li>• École nationale supérieure des beaux-arts de Paris</li><li>• École normale supérieure Paris-Saclay</li><li>• Galerie art &amp; essai, Université Rennes 2</li><li>• Centre national édition art image</li><li>• La Galerie. Centre d'art contemporain de Noisy-le-Sec</li><li>• Lab'Bel</li><li>• Galerie Michèle Didier</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Université de Columbia/Barnard College</li><li>• Université de New York</li><li>• Emily Harvey Foundation</li><li>• The James Gallery, The Graduate Center</li><li>• Université de la ville de New York</li><li>• California Institute of the Arts</li><li>• MAK Center for Art and Architecture</li><li>• French Los Angeles Exchange (FLAX)</li></ul>	Fonderie Darling Centre canadien d'architecture	<ul style="list-style-type: none"><li>• Faculté d'architecture La Cambre Horta,</li><li>• Université Libre de Bruxelles</li></ul>	AiR 351

## 3. Le bilan du fonctionnement du post-diplôme *Art by Translation* 2016-2020

### Les post-diplômants d'*Art by Translation*

2017	2018	2019
<ul style="list-style-type: none"><li>• Tyler Coburn (artiste)</li><li>• Lou-Maria Le Brusq (artiste)</li><li>• Joshua Schwebel (artiste)</li><li>• Daniela Silvestrin (curateur)</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Lila Athanasiadou (architecte et chercheur)</li><li>• Jasmin Blasco (artiste)</li><li>• Daniel Frota (artiste)</li><li>• Slow Reading Club: Fritz Bryana et Henry Anderson (chorégraphes et artiste)</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Maira Dietrich (artiste)</li><li>• Julia E. Dyck (artiste)</li><li>• Falk Messerschmidt (artiste)</li><li>• Pedro Zylbersztajn (artiste)</li></ul>

### Les restitutions publiques du post-diplôme *Art by Translation*

2016	2017	2018	2019	2020
<ul style="list-style-type: none"> <li>• 2 <i>workshops</i></li> <li>• 1 <i>symposium</i></li> <li>• 9 conférences</li> <li>• 7 séries de performances</li> <li>• 1 exposition</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 1 <i>workshop</i></li> <li>• 4 séminaires</li> <li>• 1 <i>symposium</i></li> <li>• 2 conférences</li> <li>• 7 performances ou séries de performances</li> <li>• 5 expositions</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 4 <i>workshops</i></li> <li>• 3 séminaires</li> <li>• 1 <i>symposium</i></li> <li>• 5 performances ou séries de performances</li> <li>• 1 exposition</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 2 <i>workshops</i></li> <li>• 3 séminaires</li> <li>• 1 <i>symposium</i></li> <li>• 4 jours de performances et conférences</li> <li>• 1 exposition</li> </ul>	1 exposition

Les restitutions publiques du post-diplôme *Art by Translation* ont pris différentes formes sur la période 2016-2020 : expositions, performance, séminaires, journées d'étude, ateliers, conférences. À titre d'exemples, les activités ont porté en 2016 et 2017 sur les travaux de l'artiste du mouvement Fluxus Alison Knowles, en particulier *The House of Dust*, l'un des premiers poèmes générés par ordinateur. Les participants au post-diplôme ont réalisé des réinterprétations et réactivations de cette œuvre à travers des performances et expositions, avec cinq expositions réalisées à la James Gallery (New York), à TALM-Angers, à la Fonderie Darling (Montréal), au Centre national édition art image, à la Galerie. Centre d'art contemporain de Noisy-le-Sec. Les travaux ont également porté sur d'autres performances de l'artiste comme *Make a Salad et Newspaper Music* (notamment réactivées en juin 2017 dans le cadre de l'exposition *The House of Dust* à la Fonderie Darling à Montréal).

Le programme *Art by Translation* développe pour chaque axe de recherche des séminaires, conférences, *workshops*, expositions, performances, événements réunissant les post-diplômants, les encadrants, les artistes invités et intervenants et également des élèves des différents établissements partenaires. On peut citer d'autres axes de travail comme celui développé à partir de l'œuvre *The Singer Notes* de Mel Bochner ou encore des travaux sur la problématique de la distance et de la traduction (processus de traduction, absence physique, etc.) et sur la question de la réception du travail artistique et de son évolution.

Le détail des activités d'*Art by Translation* est disponible sur le site internet [www.Artbytranslation.org](http://www.Artbytranslation.org). Pour les publications, voir l'annexe 9.

#### 4. Les principaux apports et impacts d'*Art by Translation* en matière de pédagogie et de recherche

Les jeunes artistes du post-diplôme *Art by Translation* ont contribué aux différents axes de recherche selon des approches multiples. D'une part, en bénéficiant d'un apport théorique et historique provenant des personnes invitées par *Art by Translation* lors de séminaires, *workshops* et colloques et avec lesquels ils ont pu engager des dialogues soutenus dont certains se sont étendus au-delà des rencontres initiales. Par ailleurs, les jeunes artistes ont pu infléchir le cours de la recherche collective en déterminant certains axes, donnant lieu à l'élaboration de nouveaux aspects du programme impliquant des séminaires additionnels, des directions spécifiques dans les thématiques d'exposition et des invitations de chercheurs. Chacun a été invité à présenter régulièrement l'avancée de sa recherche au cours de séminaires et de présentations publiques permettant au groupe d'engager un travail critique.

Après chaque projet, l'équipe d'*Art by Translation* a organisé une séance publique de séminaire permettant de faire le bilan de l'avancée des travaux collectifs et individuels. La séance de la première session est disponible sur le site internet et chaque participant de la première session a rédigé un compte-rendu.

En matière de pédagogie et d'articulation avec les cursus, dans le cadre du programme *Art by Translation* des séminaires, *workshops* et conférences *House of Dust* ont été organisées

- avec plusieurs groupes d'élèves des écoles de TALM-Angers et de Paris-Cergy, avec des doctorants de l'université de CUNY, des étudiants en art du California Institute of the Arts, des étudiants du Queens College et Spitzer School of Architecture, des doctorants *Histoire et Théorie de l'architecture* de l'Université de Princeton et les quatre jeunes artistes d'*Art by Translation* ;
- avec des invités impliqués dans les séminaires et *workshops* : A Constructed World (Jacqui Riva and Geoffrey Lowe), Diogo Alvim, Emily Apter, Félícia Atkinson, Thierry Bardin, Chloe Bass, Jasper Bernes, Sylvie Boulanger, Anthony Carfello, Katherine Carl, Dieudonné Cartier, Dimitri Chamblas, Jagna Ciuchta, Bertrand Clavez, Séverine Cauchy, Milka Djordjevich, Ken Ehrlich, Rafa Esparza, Nicole Fournier, Alessandro de Francesco, Priscilla Fraser, Yona Friedman, Mark Geffriaud, Beatrice Gibson, Aurélie Godard, Ramiro Guerreiro, Jeff Guess, Hannah Higgins, David Joselit, Srdjan Jovanovic Weiss, Jonathon Keats, Ben Kinmont, Nicholas Knight, Alison Knowles, Edouardo Kohn, Silvia Kolbowski, Katarzyna Krakowiak, Mikko Kuorinki, Myriam Lefkowitz, Simon Leung, Karen Moss, Patrice Neirinck, Aurélie Pétrel, Raphaël Pirenne, Emanuele Quinz, Sébastien Remy, Émilie Renard, Irene Revell, Julia Robinson, Nina Safainia, Janet Sarbanes, Ines Schrabber, Yann Serandour, Mieko Shiomi, Slow Reading Club, Trevor Stark, Vanessa Theodoropoulou, Valentina Traianova, Francisco Tropa, Fabien Vallos, Anthony Vidler, Nicole Woods, Christian Xatrec, Anne Zeitz.

Les jeunes artistes de *Art by Translation* ont présenté des conférences et proposé des *workshops* aux élèves des écoles d'Angers et de Cergy : Maïra Dietrich, Julia E Dyck, Falk Messerschmidt, Pedro Zylbersztajn, Lila Athanasiadou, Jasmin Blasco, Daniel Frota, Slow Reading Club: Bryana Fritz/Henry Anderson, Tyler Coburn, Lou-Maria Le Brusq, Joshua Schwebel, Daniela Silvestrin.

L'articulation entre le post-diplôme et les cursus a été développée par le biais des enseignements donnés par Sébastien Pluot à TALM-Angers : Ateliers de recherche et de création et séminaire *En traduction*, devenu cours transversal en 2019-2020.

#### 5. Les restitutions publiques (soutenances, expositions, performances, séminaires, journées d'étude, ateliers, conférences)

- 2016**
- *Symposium* « Questioning the telepathic impulse », Barnard College, Columbia University, New York, États-Unis, septembre 2016.
  - Performances *Entropic Scores* avec *Ekphrastic Objects* de Jeff Guess et NASDAQ de Hugo Bregeau, Elebash Hall, Graduate Center, CUNY, 14 octobre 2016, New York, États-Unis.
  - Performances Toast de Mark Geffriaud, *Speaking to Eels* de A Constructed World, Concert *Command-X / Instrumentalized* de Nicholas Knight, Emily Harvey Foundation, New York, États-Unis, octobre 2016.

- Exposition, *The House of Dust* by Alison Knowles, James Gallery, CUNY, New York, États-Unis, septembre-décembre 2016.
- Conférences « *The House of Dust: A poem in process* » avec Hannah Higgins, Art and Art History, The University of Illinois at Chicago, Nicole Woods, Art History, University of California, Los Angeles, 9 septembre au Skylight Room, James Gallery CUNY.
- Conférences « Tomorrow, Life will be Housed in Poetry » avec Tom McDonough, Comparative Literature, Binghamton University, SUNY, Anthony Vidler, Architecture, Yale University, Princeton University. Srdjan Jovanovic Weiss, Architecture, The City College of New York, 13 octobre, CUNY, James Gallery, CUNY.
- Conférences « *The House of Dust: Against the Grain of Technology* » avec Zabet Patterson, Art and Digital Media, Stony Brook University, New York, Julia Robinson, Art History, New York University, 27 octobre, James Gallery CUNY, New York, États-Unis.
- Conférences et événements proposés par les doctorants de l'université de CUNY. Un séminaire d'introduction proposé par Maud Jacquin et Sébastien Pluot leur a permis de définir et développer leur sujet de recherche, septembre-décembre 2016, New York, États-Unis.
- *Workshop* avec l'artiste Nicholas Knight à la James Gallery CUNY, septembre 2016.
- *Workshop* avec des doctorants du Graduate Center, CUNY, novembre 2015 et mars 2016.

## 2017

- Séminaire du 7 au 17 mars 2017, Centre national édition art image de Pantin
- Performances *Art by Translation* au Centre national édition art image de Pantin. *Toast*, Mark Geffriau ; *Ekphrastic objects*, Jeff Guess ; *Command\_X / Instrumentalized*, Nicholas Knight ; 3 mars 2017.
- Conférences, exposition et performances *The House of Dust*, Angers, mars 2017. Avec les travaux d'élèves en DNSEP, artistes invités, jeunes artistes d'*Art by Translation*, étudiants de la Faculté d'architecture La Cambre Horta de l'Université libre de Bruxelles.
- Exposition *The House of Dust* d'Alison Knowles, Fonderie Darling, Montréal, Canada, juin 2017-août 2017 avec les œuvres de : A Constructed World, Tyler Coburn et Byron Peters, Stephane Degoutin et Gwenola Wagon, Nicole Fournier, Jeff Guess, Martin Howse, Norman C. Kaplan, Allan Kaprow, Jonathon Keats, Alison Knowles, Lou-Maria Le Brusq, Aurélie Pétrel, Joshua Schwebel et Daniela Silvestrin. Commissaires : Maud Jacquin, Sébastien Pluot et les participants d'*Art by Translation*.
- Conférence d'Eduardo Kohn et Thierry Bardini, organisée par Daniela Silvestrin, Fonderie Darling, Montréal, Canada, juin 2017.
- Programme d'événements à La Fonderie Darling pour l'exposition *The House of Dust* d'Alison Knowles, Montréal, du 15 juin au 23 juin 2017. *Workshop* avec les participants, *Proposition IV (Squid)*, Alison Knowles, 1970 et *#15 Wounded Furniture*, Alison Knowles, 1965. Performance sur la place publique avec les jeunes artistes.
- Exposition *The House of Dust* par Alison Knowles du 9 août au 19 novembre 2017, Centre national édition art image de Pantin, France. Artistes : A Constructed World, Bona-Lemercier, Dieudonné Cartier, Jagna Ciuchta, Christelle Chalumeaux, Tyler Coburn, Yona Friedman, Mark Geffriau, Ramiro Guerreiro, Jeff Guess, Peter Jellitsch, Alison Knowles, Katarzyna Krakowiak, Kengo Kuma, Lou-Maria Le Brusq, Stéphane Magnin, Aurélie Pétrel, Joshua Schwebel, Daniela Silvestrin et Francisco Tropa. Commissaires : Sylvie Boulanger, Maud Jacquin et Sébastien Pluot.
- Séminaire dirigé par Hannah Higgins avec les jeunes artistes d'*Art by Translation*, Centre national édition art image de Pantin, 10 septembre. *These Are Scores {Ce sont des partitions}*, *workshop* proposé par Irene Revell sur des partitions Fluxus et des *Event Scores* d'Alison Knowles, avec la participation des élèves de TALM-Angers et ENSA-Paris, Centre national édition art image de Pantin.
- Weekend de clôture avec *The Office of Gravitational Documents* de Dieudonné Cartier (ancien élève de TALM). Performances de Diogo Alvim, Jagna Ciuchta, Alexandre Del Torchio, Antoine Dufeu, Lou-Maria Le Brusq, Marco Marini, Valentina Traianova. Conférences de Bona-Lemercier, Sylvie Boulanger, Ramiro Guerreiro, Jeff Guess, Maud Jacquin, Aurélie Pétrel, Sébastien Pluot, Emanuele Quinz, Emilie Renard, Irene Revell, Josh Schwebel, Daniela Silvestrin, Anne Zeitz.
- Exposition *Une Maison de pierre...* La Galerie. Centre d'art contemporain de Noisy-le-Sec, 2017. Avec Félicia Atkinson, Jagna Ciuchta, Ben Kinmont, Myriam Lefkowitz, Sébastien Rémy et Joshua Schwebel. Commissaires : Maud Jacquin, Sébastien Pluot, Emilie Renard.
- Exposition et lancement de la publication *Singer Notes* de Mel Bochner à la Galerie Michèle Didier, Commissaire : Sébastien Pluot, septembre-novembre 2017.

## 2018

- Séminaires *Art by Translation* avec cinq nouveaux jeunes artistes, du 18 au 30 mars 2018 à Los Angeles.
- Performances *House of Dust*, 23 Mars 2018, California Institute of the Arts (CalArts) avec les étudiants de CalArts, les jeunes artistes d'*Art by Translation* et <> or *Talking (with or without words) and Audience Dog*, Félicia Atkinson, Julien Bismuth, Yann Sérandour.
- Colloque international *Reframing The House of Dust*, 24 mars 2018, REDCAT, Roy and Edna Disney/CalArts Theater, Los Angeles :
  - commissaires : Maud Jacquin, Sébastien Pluot et Janet Sarbanes ;
  - avec Sébastien Pluot et Maud Jacquin, « Introduction to *The House of Dust* » ;
  - Janet Sarbanes, « *Reframing The House of Dust* at CalArts: A Meditation on Radical Pedagogy » ;
  - Karen Moss, « Alison Knowles and Fluxus: Propositions/Performance/Pedagogy »
  - modérateur : Ken Ehrlich.

### *Ecologies : Material, Social and Feminist*

- Hannah Higgins, « Materials and Information in *The House of Dust* » ;
- Maud Jacquin, « Inhabited by Those who Invite Others : Spaces of Hospitality in *The House of Dust* » ;
- Nicole Woods, « Participatory Ecologies and *The House of Dust* : Land Art, Conceptualism, Counter-Publics » ;
- modérateur: Sara Mameni.

### *Translations : Architecture, Language and Cybernetics*

- Sébastien Pluot, « Poem in Translation. Disrupting Architecture and Cybernetics » ;
- Jasper Bernes, « Poetry and the Architecture of Information » ;
- modérateur: Andrew Culp.

- Séminaire de recherche sur les notions d'Intermédia avec Hannah Higgins et Alison Knowles, MAK Centre for Art and Architecture, 26 mars 2018.
- Séminaire de recherche sur les théories de la traduction avec Emily Apter et Simon Leung, MAK Centre for Art and Architecture, 28 mars 2018.
- *Workshop* et exposition, commissaire : Sébastien Pluot, *workshop* de Mark Geffriaud avec le séminaire *En traduction* des élèves en DNSEP TALM-Angers, mai 2018
- Exposition *The Tyranny of Distance*, TALM-Angers et Tin Flats, Los Angeles, du 8 au 30 novembre 2018. Se déroulant simultanément à Angers et à Los Angeles, deux villes séparées par plus de neuf mille kilomètres, cette exposition explore les différentes contraintes et possibilités imposées par la distance et les nécessaires efforts de traductions induits par cette séparation. Avec A Constructed World, Roland Baladi, Dominique Blais, Mel Bochner, Julie Fortier, David Horvitz, Sharon Kulik, David Lamelas, Emily Mast, Pierre Paulin, les jeunes

artistes d'Art by Translation (résidents FLAX) : Lila Athanasiadou, Jasmin Blasco, Daniel Frota, Jeff Guess, Slow Reading Club.

Commissaires : Maud Jacquin, Anna Milone, Sébastien Pluot.

- Exposition *The House of Dust* by Alison Knowles, MAK Center for Art and Architecture, février-mai 2019. Avec Lila Athanasiadou (Grèce), Jasmin Blasco (France, États-Unis), Dimitri Chamblas (France), Milka Djordjevich (États-Unis), Rafa Esparza (États-Unis), Daniel Frota (Brésil), Mark Geffraud (France), Jeff Guess (France), Gerard & Kelly (États-Unis), Simon Leung (États-Unis), Slow Reading Club (Australie, États-Unis).

#### 2019

- Colloque *Mel Bochner : On translation* au Centre Georges Pompidou avec des élèves de TALM-Angers, 6 et 7 décembre 2019. Figure centrale de la scène artistique contemporaine, Mel Bochner s'est distingué depuis le milieu des années 1960 autant par ses œuvres que par ses textes critiques – à la fois génératifs et disruptifs – à l'égard des discours entourant l'art minimal, l'art conceptuel, l'expressionnisme abstrait et la critique institutionnelle. Conférences et séminaire avec Emily Apter, Mel Bochner, Claire Brunet, Eric de Bruyn, Larisa Dryansky, Briony Fer, Mica Gherghescu, Nina Leger, Frédéric Paul, Sébastien Pluot, Emanuele Quinz. Performance de Slow Reading Club.
- Exposition *Shelter or Playground* au MAK center for Art and Architecture, février-juin 2019.

#### 2020

- Exposition *The Intolerable Straight Line* avec les élèves de Cergy, TALM-Angers et Rennes 2, 15 novembre 2019, 16 janvier 2020. Avec des conférences et *workshops* d'Anne Zeitz, Severine Cauchy, Sven Lütticken, Silvia Kolbowski.

Par ailleurs, sur la période 2015-2020, ont été développés des ARC (10 ARC entre 2017 et 2019 d'un jour et deux semaines) ainsi que des *workshops* (9 sur la période) impliquant des élèves de TALM-Angers de Parus-Cergy et des étudiants des établissements partenaires (the Graduate Center ; California Institute for the Arts).